

西双版纳傣族谚语的语言特点和文化内涵探究

玉罕落

昆明城市学院专职教师，云南省昆明市，650000；

摘要：西双版纳傣族谚语，作为西双版纳傣族民间文学中的一种文学体裁，内容十分的丰富，表述生动形象、幽默风趣，蕴含着西双版纳傣族人民的思维方式和价值观。本文从拟从文化语言学的角度研究西双版纳傣族谚语，深入揭示谚语中蕴含的文化特质。

关键词：西双版纳傣族；谚语；类型；特点；文化内涵

DOI:10.69979/3041-0673.24.5.041

引言

谚语，俗语又称方言土语、古语、传言、俗谚、谚语、里谚、野谚、俗话、街头巷语、里言等。俗语作为语言符号系统中一种特殊的符号形式，多先出现于某地方言，有些至今仍流行于某一方言区域之中。在汉代我国的学者就开始对谚语进行研究，东汉许慎在《说文解字》中给出解释：“谚，传言也”。东汉的服虔最早对谚语进行收集，汇编成《通俗文》。之后历朝历代的学者都尝试探索谚语的奥秘，进入21世纪以来，谚语的相关研究突飞猛进。谚语有广义和狭义之分，温端政《谚语》（1985）认为广义的谚语指流传于民间的形式固定且言简意赅的话语，狭义的谚语还应具备“传授知识、总结经验、阐述道理”的特点。本论文所研究的谚语指狭义的谚语。谚语，西双版纳傣语 ဝ္မ္မပုဂ္ဂန္တာရုံ[kam⁴¹

bor⁵⁵la:⁴¹] 几乎涵盖了傣族人民的思想、情感、智慧、行为等内容。其中不乏励志、警示、暗喻、训诫、传道受业等。本论文拟从文化语言学的角度，对西双版纳傣族谚语的类型、特点、文化内涵三个方面进行初步探究。

美国语言学家萨丕尔主张：“语言的背后是有东西的。而且语言不能离开文化而存在，所谓文化就是社会遗传下来的习惯和信仰的总和，由它可以决定我们的生活组织。”因为本文拟从文化语言学的角度研究谚语的含义，首先是用文化背景透视法研究谚语。语言之中有文化，语言也以文化为源。其次是用语言符号文化读解法研究谚语。所谓文化符号，指的是语言中的文化符号，语言作为华夏民族文化的载体，对民族文化的建构和传承具有关键的作用。

1 西双版纳傣族谚语类型

傣族谚语的内容十分丰富。《壮侗语族谚语》中将傣族谚语分为10类：1) 社会、人生；2) 认识、教育；3) 学习、修养；4) 批评、教育；5) 集团、团结；6) 意志、毅力；7) 阶级、敌我；8) 勤劳、俭朴；9) 婚姻、家庭；10) 生产、气象。通过这10类谚语，我们发现傣族人民的人生追求、处世哲学、社会价值取向，乃至生产生活经验，有不少与汉族是相通的，同时某些谚语也表达了特定社会领域中的差异文

化或特有文化，如西双版纳傣族谚语“虾与虾集，鱼与鱼游，甲鱼与乌龟同居”对应汉语中的“物以类聚人以群分”、“以热解热，以急解急”对应汉语中的“以毒攻毒”等。西双版纳傣族谚语是傣族人民在社会生活、劳动生产的躬行实践中得出的宝贵经验，体现出傣族人民在认识和改造客观世界中的情感态度与思维方式，涵盖傣族人民生产生活的方方面面。本文将谚语分为了生产劳动谚语和民间习俗谚语。

1.1 生产劳动谚语

谚语是人们在日常工作中创造的，因劳动交流而催生的语言，西双版纳傣族的很多谚语就是这样产生的。如：

(1) ?im³⁵ xau¹³ bau¹³ kuut⁴¹ na : ⁴¹ , ?im³⁵ pa : ⁵⁵ bau¹³ kuut⁴¹ sɔn¹³ .

汉译：肚饱不想田，鱼腻不想笼。

告诫人们肚子饱了不要忘记挨饿找粮时的艰辛，有鱼吃时不要忘了捕鱼的工具；不要满足于现状、无所事事。

(2) kin⁵⁵ pa : ⁵⁵ huu : ¹³ pho : ³⁵ du : ⁵⁵ ka : q¹³ , het⁴¹ sa : q¹³ huu : ¹³ pho : ³⁵ ve : ⁴¹ la : ⁴¹ .

汉译：吃鱼要小心刺，生产要遵守节令。

1.2 民间习俗谚语

民间习俗谚语是指那些在民间广泛流传、与人们的日常生活习俗、信仰、节日庆典等相关的简短、富有哲理和教训意义的语句。这些谚语往往蕴含着丰富的文化内涵和深厚的历史积淀，是民间智慧和经验的结晶。西双版纳傣族谚语有很多是跟民间习俗相关的。如：

(1) ka : n⁵⁵ xva : i⁴¹ jaŋ⁴¹ bau³⁵ leu¹¹ , ka : n⁵⁵ xi : ¹³ ma : ⁴¹ pa : n⁴¹ .

汉译：水牛的事未了，粪便的事又来了。

(2) nai⁴¹ nam¹¹ mi : ⁴¹ pa : ⁵⁵ , nai⁴¹ na : ⁴¹ mi : ⁴¹ xau¹³ .

汉译：水里有鱼，田里有谷。

(3) koŋ⁵⁵ fai⁴¹ n⁴¹ lo : ³⁵ tsai⁵⁵ koŋ⁵⁵ , kun⁴¹ ni⁴¹ lo : ³⁵ tsai⁵⁵ tɛp⁴¹ .

汉译：火堆需要架空柴，人类需要心口服。

(4) kin⁵⁵ ?au⁵⁵ vai¹¹ nai⁴¹ hai⁵⁵ , bau¹³ kin⁵⁵ ?au⁵⁵ vai¹¹

nai⁴¹ tsai⁵⁵.

汉译：吃的留在瓶子里，不吃的心留在心里。

在以上的四句谚语中，我们可以看出傣族是稻作民族，需要用牛来犁田，喜欢吃糯米饭、鱼，用瓶子装糯米饭等生活习惯。

2 西双版纳傣族谚语的结构和韵律特点

西双版纳傣族谚语在句式结构、音节结构、韵律形式和修辞手法等方面具有自己独一无二的特点。在句式结构上，单句与多句并存；在音节结构上，比较自由，少则三、四个音节，多则五、六个等；在韵律形式上具有独特的押韵。

2.1 句式结构特点

西双版纳傣族谚语的句式句式结构可分为单句式、双句式、多句式等。其中，双句式占主要优势，单句式和多句式较少。

2.1.1 单句式

在西双版纳傣族谚语中，单句较少，内容较为简洁，且多用于日常生活。

(1) kan⁴¹ leq¹¹ meu⁴¹ ni⁴¹ ja : ³⁵ ko : ⁵⁵ nu : ⁵⁵.

汉译：如果养猫就不怕老鼠。

(2) kam⁴¹ va : ³³ vai¹¹ jaq⁴¹ xvεn⁴¹ le : ⁵⁵ vai¹¹ va : ³³.

汉译：有话先说比留着再说好。

2.1.2 双句式

西双版纳傣族谚语的双句式一般上句与下句相押韵，读起来朗朗上口。具体分析如下：

(1) se : ⁵⁵ bau³⁵ ko : ⁵⁵ the³⁵ na : ⁵⁵, pa : ²² bau³⁵ ko : ⁵⁵ nam¹¹ lek⁴¹.

汉译：虎不怕林厚，鱼不怕水深。

(2) kin⁵⁵ ?im³⁵ on⁴¹ bau³⁵ lap⁵⁵, non⁴¹ lap⁵⁵ kin⁵⁵ bau³⁵ ?im³⁵.

汉译：吃饱睡不着，好睡吃不饱。

3.1.3 多句式

(1) ?a : i¹³ tsai : η³³ tha : m⁵⁵, na : η⁴¹ tsai : η³³ kau³⁵,
?a : i¹³ bau¹³ mo : ⁵⁵ tha : m⁵⁵,
na : η⁴¹ bau¹³ mo : ⁵⁵ kau³⁵.

汉译：男善问，女善答；男不善问，女不善答。

(2) ?au⁵⁵ to : ⁵⁵ lek⁴¹ to : ⁵⁵, ?au⁵⁵ tsai⁵⁵ lek⁴¹ tsai⁵⁵, kam⁴¹ bai⁵⁵ lek⁴¹ ja : ⁵⁵ xon⁴¹.

汉译：以身换身，以心换心，绿叶换草烟。

2.2 韵律特点

西双版纳傣族谚语双句式，上下句互押，读起来朗朗上口。韵脚多以上句末音节韵母为主。具体分析，有以下几种：

2.2.1 上句末音节与后句次音节隔押。可以是后句的第二个或第三个音节。例如：

(1) ke : ¹³ se : ¹³ pin⁵⁵ phai³³, thai³⁵ se : ¹³ pin⁵⁵ xun⁵⁵.

汉译：脱衣是百姓，换衣是头人。

(2) ?un⁴¹ ha : i¹¹ ja : ³⁵ hu : ¹³ mi : ⁴¹, ?un⁴¹ di : ⁵⁵
ja : ³⁵ hu : ¹³ sam¹¹.

汉译：坏的没有，好的不尽。

(3) ku : ¹³ ηun⁴¹ mun³⁵ bau³⁵ ten⁴¹, ku : ¹³ ηun⁴¹ sen⁵⁵
bau³⁵ sa : i¹³.

汉译：借万元不赔，借十万不还。

3.2.2 上下句首尾相押韵，例如：

(1) ka : η⁵⁵ van⁴¹ pin⁵⁵ laq⁵⁵ la : ¹³, la : ¹³ van⁴¹ pin⁵⁵
laq⁵⁵ ke : ⁵⁵.

汉译：白天解茶篮，傍晚卸盐巴。

此句谚语用来形容经商富有，日子好过。

(2) ka : ⁵⁵ dam⁵⁵ ta : i⁵⁵ bau³⁵ va : η⁴¹ tεq³³ tsin¹¹, li
n¹¹ bau¹³ tum¹³ mi : ⁴¹ pit⁴¹ sen⁵⁵ mai⁴¹.

汉译：乌鸦到死也不放口中肉；舌头不煮，毒如十万蜂刺。

此句谚语用来形容不被引诱上当。

2.3 音节结构特点

在西双版纳傣族谚语中双句式最为常见。在双句式中，上句和下句音节对称，相互呼应，音节数目以三音节、四音节和五音节居多，也有少数由五个以上的音节构成。例如：

2.3.1 三音节双句式

(1) ?am³⁵ məq⁴¹ la : ¹¹, sa : ¹³ məq⁴¹ phuq⁴¹.

汉译：勐腊的剁生，勐捧的剁皮。

因为剁生和剁皮是傣族人的上等食物，因此有这样的一句谚语。

(2) ?um¹³ sai³⁵ tak⁵⁵, vak⁴¹ saixau³⁵.

汉译：搂在怀里，抱在膝下。

此句谚语比喻亲切，关系密切，不同一般。

2.3.2 四音节双句式

(1) ?on¹³ ni⁴¹ pe : ¹¹ xεq⁵⁵, dεq⁵⁵ ni⁴¹ pe : ¹¹ kam³⁵.

汉译：软胜硬，红胜黑。

(2) ?on⁵⁵ ni⁴¹ bau³⁵ fun⁵⁵, lun⁴¹ ni⁴¹ bau³⁵ dεt³⁵.

汉译：先前不下雨，后来无阳光。

2.3.3 其他多音节双句式

(1) kin⁵⁵ la : i⁵⁵ bau³⁵ hu : ¹¹ ta : η⁴¹ lam⁴¹, kam⁴¹ la : i⁵⁵ bau³⁵ mi : ⁴¹ phai⁵⁵ faq⁴¹.

汉译：吃多，不知味道；话多，没人听。

(2) kin⁵⁵ lau¹³ hu : ¹³ jεq⁴¹ mak⁴¹, hak⁴¹ tsu : ¹¹ hu : ¹³
jεq⁴¹ tsai : ⁵⁵.

汉译：喝酒要估摸自己的酒量，恋爱要注意言语。

3 西双版纳傣族谚语中的文化内涵

谚语反映民族文化有两种情形：一是谚语本身以民族文化为内容，表述民族的价值观念、伦理道德、生活经验、物

质文明等文化成果；二是谚语语言要素和语言方式本身积淀着民族文化的信息，透过语言和言语的表层，可以挖掘出特定民族文化的某些具体内容。

3.1 反映人与自然和谐相处的观念

傣族先民有着浓厚的自然生态意识，傣家人是个爱水、爱森林的民族，傣族文化是水文化森林文化，傣族人民把水和森林看成比生命还重要的“皎龙法”，意为从天上掉下来的宝石。因此，在西双版纳傣族地区，流传着这样一句谚语：“有林才有水，有水才有田，有田才有粮，有粮才有人”。他们认为，自然与人类共生共存，保护生态就是保护人类，自然与人之间的排序应该是林、水、粮、人。

3.2 反映尊老爱老、道德风尚观念

在西双版纳傣族《布栓兰》，意为《祖孙训》中有许多尊老爱幼、强调道德风尚观念的谚语。如：“要尊敬和赡养父母，哪怕把父母背在背上 100 次也报答不了父母的恩情。”“以好酒敬友，以鸡鱼敬客。”等这些谚语造就了傣家人勤劳、诚实、善良、好客、谦让的美德。

3.3 反映生活哲理

在西双版纳傣族谚语中有很多的谚语反应了深刻的生活哲理。如：“一只脚走不了路，一个人成不了家”，对应着汉语的“一根筷子容易折，十根筷子抱成团。”“池塘中的浮萍，根不到土，池塘中的莲藕，根深土中。”这条谚语告诫人们：一个人要踏踏实实地做事，不要像浮萍那样在水上漂来漂去，根老是扎不到地里，而要像莲藕那样，把根深深地扎入土中。

4.4 反映西双版纳傣族社会性质

在 1953 年西双版纳解放以前，西双版纳傣族地区保留着完整的封建领主制度。封建领主召片领，意为广大土地之主，不仅是当地最高的统治者，而且也是最高的土地所有者。这里的土地、森林、河流、动植物，全归召片领所有，傣语称为“南召领召” nam¹¹ tsau¹³ din⁵⁵ tsau¹³。如：kin⁵⁵ na : ⁴¹ pa : ⁴¹ vek⁴¹，汉意为吃田背役。这条谚语反映了西双版纳封建领主制度下“份地”制度的实质就是种田出负担。因为水和

田都是领主的，因此，农民种田就得为领主服役、纳贡献。

4 结语

西双版纳傣族谚语是傣族人民在长期的社会中所积累的经验教训及总结。西双版纳傣族谚语是西双版纳傣族民间文学的一种重要题材，对民间文学的发展起到了重要的作用。西双版纳傣族谚语反映了西双版纳傣族的民风、民俗等多方面的传统文化。西双版纳傣族谚语中的思想文化观念都是得到民众们的认可，谚语作为西双版纳傣族人民的智慧结晶，仍然广泛影响着西双版纳傣族民众的社会和生产生活。

参考文献

- [1]高力士. 傣族谚语 [M]. 成都：四川民族出版社，1990.
- [2]爱德华·萨丕尔. 语言论 [M]. 北京：商务印书馆，1999.
- [3]罗常培. 语言与文化 [M]. 语文出版社，1989.
- [4]张公瑾. 傣族文化研究 [M]. 昆明：云南民族出版社，1994.
- [5]刀洁. 傣语谚语的语言特点及文化内涵——以中越边境白傣语为个案 [J]. 暨南学报(哲学社会科学版), 2011.
- [6]莫国香. 西双版纳傣族“竜林”农业文化遗产保护研究 [D]. 南京农业大学, 2016.
- [7]保明所. 傣语谚语的文化透视 [J]. 内蒙古民族大学学报(社会科学版), 2005(03): 38-40.
- [8]郝会肖. 《召树屯》中傣族谚语的文化内涵及英译研究 [J]. 牡丹江大学学报, 2019, 28(01): 91-93.
- [9]王军健. 傣族谚语蕴含的生态观念解读 [J]. 云南电大学报, 2010, 12(02): 57-59.
- [10]曾毅平. 傣族谚语与傣族文化 [J]. 暨南学报(哲学社会科学), 2000(04): 35-41.

作者简介：玉罕落（1997.07——），女，傣族，云南景洪，硕士研究生，2022届云南民族大学毕业生，研究方向为少数民族语言文学。